

(VkBl. 24/2012 Nr. 219 S. 973)

**Nr. 219 Bekanntmachung des Memorandum
of Understanding für die Beförderung
verpackter gefährlicher Güter
mit Ro/Ro-Schiffen in der Ostsee**

Die Staaten Dänemark, Deutschland, Estland, Finnland, Lettland, Litauen, Polen und Schweden haben Änderungen der Anlage 1 des Memorandum of Understanding zur Beförderung verpackter gefährlicher Güter mit Ro/Ro-Schiffen in der Ostsee (MoU) beschlossen. Der Beschluss wurde in einem schriftlichen Verfahren gemäß Anlage 2 zum MoU unter der Leitung von Schweden herbeigeführt. Die Änderungen des MoU treten ab dem 1. Januar 2013 in Kraft.

Das MoU wird als Ausnahme gemäß 7.9.1 IMDG-Code fortgeführt.

Die deutsche und die englische Fassung des MoU werden nachfolgend bekannt gemacht. Dabei wird der gesamte Wortlaut des MoU wiedergegeben, geänderte Textteile, soweit es sich nicht um Anschriften handelt, sind durch Randstriche kenntlich gemacht. Die im MoU in Bezug genommenen Fundstellen des IMDG-Codes beziehen sich auf den IMDG-Code in der Fassung des 36. Amendments.

Bonn, den 29. November 2012
UI 33/3643.30/1-2012

Bundesministerium für Verkehr,
Bau und Stadtentwicklung
Im Auftrag
Gudula Schwan

Memorandum of Understanding für die Beförderung verpackter gefährlicher Güter mit Ro/Ro-Schiffen in der Ostsee

Kopenhagen-Fassung vom 15.–17. Juni 2004

Im Allgemeinen werden gefährliche Güter mit Seeschiffen nach den Bestimmungen von SOLAS und den Bestimmungen des International Maritime Dangerous Goods Code (IMDG-Code) befördert. Dieses Memorandum of Understanding (MoU) enthält die auf dem MSC-Rundschreiben 1075 beruhenden Ausnahmen (Anlage 1) für die Beförderung gefährlicher Güter, die unter die Ordnung für die internationale Eisenbahnbeförderung gefährlicher Güter (RID) oder die Anlagen A und B des Europäischen Übereinkommens über die internationale Beförderung gefährlicher Güter auf der Straße (ADR) fallen, mit Ro/Ro-Schiffen in der Ostsee. Grundlage für alle Beförderungen ist der IMDG-Code.

Zwischen den Teilnehmerländern wurde Folgendes vereinbart:

- 1) Dieses Memorandum of Understanding (MoU) tritt spätestens am 1. Januar 2005 in Kraft. Es ersetzt das bei der MoU-Tagung in Riga vom 18.–20. Juni 2002 und in Stockholm vom 17.–19. Juni 2003 überarbeitete Memorandum of Understanding.
- 2) Die für Kontrollen in Häfen zuständigen Behörden sollten dafür sorgen, dass bei einem repräsentativen Anteil der Sendungen Kontrollen durchgeführt werden.
- 3) Änderungen an diesem MoU sind nach dem Verfahren in Anlage 2 vorzunehmen.
- 4) Dieses MoU ist so lange gültig, bis es von den Mitgliedstaaten widerrufen wird.

Unterschriften

Anlage 1 in der
unter schwedischem Vorsitz
2012 überarbeiteten Fassung

Memorandum of Understanding für die Beförderung verpackter gefährlicher Güter in der Ostsee

**§ 1
Geltungsbereich**

(1) Abweichend vom IMDG-Code kann diese Regelung auf allen Ro/Ro-Schiffen in der Ostsee einschließlich des Bottnischen und des Finnischen Meerbusens und der Gewässer im Zugang zur Ostsee, im Norden begrenzt durch eine Linie zwischen Skagen und Lysekil, angewendet werden, vorausgesetzt, es werden die nachfolgenden Anforderungen erfüllt.

(2) Ro/Ro-Schiffe, für die eine Bescheinigung gemäß § 8 ausgestellt wurde, dürfen gleichzeitig Güterbeförderungseinheiten (Cargo Transport Units – CTUs) mit gefährlichen Gütern befördern, die entweder dem ADR/RID oder dem IMDG-Code entsprechen.

Memorandum of Understanding for the Transport of Packaged Dangerous Goods on Ro-Ro Ships in the Baltic Sea

Copenhagen 15–17 June 2004 edition

In general, the transport of dangerous goods by sea shall be effected in accordance with the provisions of SOLAS and of the International Maritime Dangerous Goods Code (IMDG Code). This Memorandum of Understanding (MoU) lays down the exemptions (Annex 1) based on the MSC Circ. 1075, when transporting dangerous goods covered by the Regulations Concerning the International Carriage of Dangerous Goods by Rail (RID) or Annexes A and B of the European Agreement Concerning the International Carriage of Dangerous Goods by Road (ADR) on board ro-ro ships in the Baltic Sea. The IMDG Code shall be the basis for all transport operations.

The following has been agreed between the participating countries

- 1) This Memorandum of Understanding (MoU) shall come into force not later than 1 January, 2005. It shall replace the Memorandum of Understanding revised at the MoU Conference in Riga 18–20 June 2002 and Stockholm 17–19 June 2003.
- 2) The competent authorities in charge of checks in ports should arrange for a representative proportion of checks to be conducted on consignments.
- 3) Amendments to this MoU shall be made in accordance with the procedures in Annex 2.
- 4) This MoU is valid until revoked by the Member States.

Signatures

Annex 1
as revised under the
chairmanship of Sweden 2012

Memorandum of Understanding for the Transport of Packaged Dangerous Goods in the Baltic Sea

**Section 1
Application**

(1) By derogation from the provisions of the IMDG Code, these provisions may be applied on all ro-ro ships operating within the Baltic Sea proper, the Gulf of Bothnia, the Gulf of Finland and the entrance to the Baltic Sea bounded in the north by the line Skaw-Lysekil provided that the requirements following below are met.

(2) Ro-ro ships having been issued with a Document of Compliance in accordance with Section 8 below may carry, at the same time, cargo transport units (CTUs) which either fulfil the requirements of ADR/RID or of the IMDG Code.

(3) Gefährliche Güter, die entweder die Vorschriften des IMDG-Codes oder des ADR/RID erfüllen, dürfen zusammen in dieselbe Beförderungseinheit (CTU) geladen werden (siehe § 4).

§ 2 Begriffsbestimmungen

(1) Die in diesem Memorandum verwendeten Begriffe mit Ausnahme der nachfolgend aufgeführten Begriffe beziehen sich auf den IMDG-Code.

(2) Schiffseigner bedeutet Unternehmen gemäß der Begriffsbestimmung im ISM-Code.

(3) An-Deck-Stauung bedeutet die Stauung auf dem Wetterdeck.

(4) Unter-Deck-Stauung bedeutet die Stauung in einem Laderaum; in einem offenen Ro/Ro-Laderaum, sofern eine zuständige Behörde diesen nicht als Wetterdeck ansieht; und/oder gegebenenfalls in einem geschlossenen Ro/Ro-Laderaum.

(5) Gebiet mit geringer Wellenhöhe (Low Wave Height Area – LWHA) ist ein Seegebiet, in dem gemäß dem Übereinkommen über die besonderen Stabilitätsanforderungen an Ro/Ro-Fahrgastschiffe, die regelmäßig und planmäßig in der Auslandsfahrt zwischen, nach oder von bestimmten Häfen Nordwesteuropas und der Ostsee verkehren (Stockholm-Übereinkommen) vom 28. Februar 1996, welches am 1. April 1997 in Kraft gesetzt wurde, die kennzeichnende Wellenhöhe von 2,3 m während mehr als 10 % des Jahres nicht überschritten wird (siehe Anhang 1 der Anlage 1). Verkehre in anderen Gebieten können von den betreffenden zuständigen Behörden als LWHA-Verkehre betrachtet werden, sofern die gleiche Sicherheit gewährleistet werden kann.

(6) Die zuständigen Behörden im Sinne dieser Regelung sind:

Dänemark	Danish Maritime Authority Vermundsgade 38 c DK-2100 COPENHAGEN O E-Mail: info@dma.dk
Deutschland	Federal Ministry of Transport, Building and Urban Development P. O. Box 20 01 00 D-53170 BONN E-Mail: Ref-UI33@bmvbs.bund.de
Estland	Estonian Maritime Administration Maritime Safety Division Valge 4 EE-11413 Tallinn E-Mail: mot@vta.ee
Finnland	Finnish Transport Safety Agency P. O. Box 320 FI-00101 HELSINKI E-Mail: kirjaamo@trafi.fi
Lettland	Maritime Administration of Latvia 5 Trijādibas str. LV-1048 RIGA E-Mail: lja@lja.lv
Litauen	Lithuanian Maritime Safety Administration J. Janonio str. 24 LT-92251 KLAIPEDA E-Mail: msa@msa.lt

(3) Dangerous goods, which either fulfil the requirements of ADR/RID or the IMDG Code may be loaded together in the same CTU (see Section 4).

Section 2 Definitions

(1) The terms used in this MoU refer to the IMDG Code except those listed below in this section

(2) Shipowner means company as defined in the ISM Code.

(3) On-deck stowage means stowage on the weather deck.

(4) Under-deck stowage means stowage in a cargo space; in an open ro-ro cargo space, unless it is considered by a competent authority to be a weather deck; and/or in a closed ro-ro cargo space, as appropriate.

(5) Low Wave Height Area (LWHA) is a sea area where according to the Agreement concerning specific stability requirements for ro-ro passenger ships undertaking regular scheduled international voyages between or to or from designated ports in North West Europe and the Baltic Sea, 28 February 1996 (Stockholm Agreement), set into effect on 1 April 1997, the significant wave height does not exceed 2.3 metres more than 10 % of the year (see Appendix 1 of Annex 1). Traffic in other areas can be considered as LWHA traffic by the competent authorities concerned if equivalent safety can be assured.

(6) The competent authorities in accordance with these provisions are:

Denmark	Danish Maritime Authority Vermundsgade 38 c DK-2100 COPENHAGEN O E-mail: info@dma.dk
Germany	Federal Ministry of Transport, Building and Urban Affairs P.O. Box 20 01 00 D-53170 BONN E-mail: Ref-UI33@bmvbs.bund.de
Estonia	Estonian Maritime Administration Maritime Safety Division Valge 4 EE-11413 Tallinn E-mail: mot@vta.ee
Finland	Finnish Transport Safety Agency P.O. Box 320 FI-00101 HELSINKI E-mail: kirjaamo@trafi.fi
Latvia	Maritime Administration of Latvia 5 Trijādibas str. LV-1048 RIGA E-mail: lja@lja.lv
Lithuania	Lithuanian Maritime Safety Administration J. Janonio str. 24 LT-92251 KLAIPEDA E-mail: msa@msa.lt

Polen Ministry of Infrastructure
Ul. Chalubinskiego 4/6
PL-00928 WARSAW
E-Mail: info@mi.gov.pl

Schweden Swedish Transport Agency
SE-601 73 Norrköping
E-Mail: sjofart@transportstyrelsen.se

Poland Ministry of Construction and
Maritime Economy
Ul. Chalubinskiego 4/6
PL-00928 WARSAW
E-mail: info@transport.gov.pl

Sweden Swedish Transport Agency
SE-601 73 Norrköping
E-mail: sjofart@transportstyrelsen.se

§ 3 Beförderung gefährlicher Güter

- (1) Gefährliche Güter, die nach den Bestimmungen des ADR/RID oder des IMDG-Codes klassifiziert, gepackt, beschriftet, gekennzeichnet, dokumentiert und in oder auf eine Güterbeförderungseinheit (CTU) oder Ladeeinheit zusammengepackt sind, dürfen nach den Vorschriften dieses MoU befördert werden.
- (2) Die Anwendung der Verpackungsanweisung R001 oder des Abschnitts 4.1.4 des ADR/RID ist nur bei LWHA-Verkehren erlaubt.
- (3) Tanks müssen entweder Kapitel 4.2 des ADR/RID oder des IMDG-Codes in der jeweils geltenden Fassung oder Kapitel 4.3 des ADR/RID in der jeweils geltenden Fassung entsprechen. Die Beförderung von Tanks mit offenen Lüftungseinrichtungen ist auf Ro/Ro-Schiffen nicht zulässig.
- (4) Schüttgut-Container müssen Kapitel 7.3 des ADR/RID in der jeweils geltenden Fassung oder Kapitel 4.3 des IMDG-Codes in der jeweils geltenden Fassung entsprechen; für Stoffe der Klasse 4.3 dürfen nur geschlossene wasserdichte Güterbeförderungseinheiten verwendet werden.
- (5) In geschlossenen oder bedeckten Güterbeförderungseinheiten geladene Fahrzeuge (UN 3166 oder 3171) dürfen unter der Voraussetzung befördert werden, dass der Versender oder sein Vertreter den Schiffsführer über die Anwesenheit des Fahrzeugs in Kenntnis setzt.

§ 4 Beladung und Plakatierung von Güterbeförderungseinheiten (CTUs)

- (1) Versandstücke (Verpackungen, Großverpackungen oder IBCs) mit gefährlichen Gütern müssen in den Güterbeförderungseinheiten (CTUs) gemäß den Vorschriften des IMDG-Codes voneinander getrennt werden. Versandstücke, bei denen der Trenngrad 1 oder 2 nach der Tabelle 7.2.4 des IMDG-Codes erforderlich ist, dürfen bei LWHA-Verkehren in derselben Güterbeförderungseinheit (CTU) zusammengepackt werden. Unterabschnitt 7.5.2.2 Fußnote a) des ADR/RID kann auf LWHA-Verkehre angewendet werden.
- (2) Stoffe und Gegenstände, die der Klasse 1 zugeordnet oder mit einem Kennzeichen der Klasse 1 als Zusatzgefahr versehen sind, müssen gemäß dem ADR/RID oder dem IMDG-Code geladen und getrennt werden.
- (3) Plakatierung und Beschriftung von Beförderungseinheiten (CTUs) mit gefährlichen Gütern müssen gemäß den Vorschriften des ADR/RID oder des IMDG-Codes erfolgen; siehe § 5. Beförderungseinheiten (CTUs) mit Meeresschadstoffen müssen mit dem Kennzeichen für Meeresschadstoffe gemäß dem IMDG-Code versehen werden, sofern sie nicht gemäß Abschnitt 5.3.6 ADR/RID gekennzeichnet sind.

Section 3 Transport of dangerous goods

- (1) Dangerous goods that are classified, packaged, marked, labelled, documented and loaded together on or in a CTU or unit load in accordance with the requirements of ADR/RID or the IMDG Code may be transported in accordance with the provisions of this MoU.
- (2) The application of packing instruction R001 or section 4.1.4 of ADR/RID is allowed only for the traffic in LWHA.
- (3) Tanks shall either comply with chapter 4.2 ADR/RID or the IMDG Code, as amended, or comply with chapter 4.3 ADR/RID, as amended. Tanks with open venting devices should not be permitted for transport on board of ro-ro ships.
- (4) Bulk containers shall comply with chapter 7.3 ADR/RID, as amended, or 4.3 of the IMDG Code, as amended, for substances of class 4.3 only closed waterproof CTUs shall be used.
- (5) Vehicles (UN 3166 or 3171) loaded in a closed or sheeted CTU may be carried provided that the consignor or his representative informs the master about the presence of the vehicle.

Section 4 Loading and placarding of CTUs

- (1) Packages (packagings, large packagings or IBCs) containing dangerous goods shall be segregated from each other within CTUs in accordance with the provisions of the IMDG Code. For traffic in LWHA packages with segregation categories 1 and 2 of table 7.2.4 of the IMDG Code may be loaded together in the same CTU. Paragraph 7.5.2.2 Note a of ADR/RID may be used for traffic in LWHA.
- (2) Substances and articles assigned to class 1 or bearing a label of class 1 as subsidiary risk, shall be loaded and segregated in accordance with ADR/RID or the IMDG Code.
- (3) Placarding and marking of CTUs containing dangerous goods shall be in accordance with the provisions of ADR/RID or the IMDG Code, see Section 5. CTUs containing Marine Pollutants have to be marked according to the IMDG Code, if they are not marked according to section 5.3.6 of ADR/RID.

§ 5

Beförderung von Güterbeförderungseinheiten (CTUs)

Güterbeförderungseinheiten (CTUs) mit gefährlichen Gütern dürfen nach Maßgabe der folgenden Bestimmungen auf Ro/Ro-Schiffen befördert werden:

(1) Für jede Güterbeförderungseinheit (CTU) mit gefährlichen Gütern muss ein Container-/Fahrzeugpackzertifikat (CTU-Packzertifikat) ausgestellt werden. Das Muster des CTU-Packzertifikates muss den Richtlinien der IMO/ILO/UN ECE – Richtlinien für das Packen von Beförderungseinheiten (CTUs)¹ – nach § 9 Absatz 2 entsprechen. Bei gemischten Ladungen muss bei LWHA-Verkehren in dem Packzertifikat vermerkt sein, dass das Zusammenladeverbot gemäß § 4 Absatz 1 Satz 2 eingehalten worden ist. In diesem Fall muss das Packzertifikat die Erklärung enthalten: „Zusammengepackt gemäß MoU“.

(2) Werden gefährliche Güter nach Kapitel 3.4 und/oder 3.5, ausgenommen Unterabschnitt 3.5.1.4, des ADR/RID befördert, so muss der Versender oder sein Vertreter dem Schiffsführer Folgendes mitteilen: „Gefährliche Güter der Klasse(n) ... in begrenzten und/oder freigestellten Mengen“.

Werden gefährliche Güter gemäß den Absätzen 1.1.3.1 b)–f) oder gemäß den Absätzen 1.1.3.2 a)–c) oder e) oder aber gemäß Unterabschnitt 1.1.3.4.1 des ADR/RID befördert, so muss der Versender oder sein Vertreter, sofern diese gefährlichen Güter nicht unter die Freistellungsregelung des IMDG-Code fallen, den Schiffsführer davon in Kenntnis setzen, dass diese Vorschriften angewendet werden.

(3) Die in Unterabschnitt 1.1.3.4.2 des ADR/RID und Unterabschnitt 1.1.3.6 des ADR genannten Beförderungseinheiten (CTUs) müssen ab dem Zeitpunkt ihrer Abfertigung in der Hafenanlage und während der Seereise auf zwei gegenüberliegenden Seiten² mit einer neutralen orangefarbenen Tafel versehen sein, es sei denn, sie sind gemäß Kapitel 3.4 ADR/RID gekennzeichnet. Für das Anbringen dieser Tafeln ist derjenige zuständig, der die Beförderungseinheit (CTU) für die Verladung auf das Ro/Ro-Schiff bereitstellt.

(4) Entspricht die Plakatierung und Kennzeichnung von Anhängern ohne Kraftfahrzeug nicht den Bestimmungen des IMDG-Codes, müssen die Anhänger ab dem Zeitpunkt ihrer Abfertigung in der Hafenanlage und während der Seereise auf zwei gegenüberliegenden Seiten² mit einer neutralen orangefarbenen Tafel versehen sein. Für das Anbringen dieser Tafeln ist derjenige zuständig, der den Anhänger für die Verladung auf das Ro/Ro-Schiff bereitstellt.

(5) Orangefarbene Tafeln, wie in § 5 Absatz 3 und 4 aufgeführt, bezeichnet Tafeln gemäß Abschnitt 5.3.2 ADR/RID. Tafeln, die nur im MoU vorgeschrieben sind, müssen deutlich sichtbar sein und hinsichtlich Größe und Farbe den Bestimmungen in Absatz 5.3.2.2.1 ADR/RID entsprechen. Diese Tafeln können durch eine Selbstklebefolie, einen Farbanstrich oder jedes andere gleichwertige Verfahren ersetzt werden.

¹ Siehe IMDG-Code, 5.4.2 und Ergänzungsband, 4.4.2

² Orangefarbene Warntafeln an Güterbeförderungseinheiten/Anhängern (Straßenbeförderung) müssen gemäß dem ADR angebracht werden. Orangefarbene Warntafeln an Güterbeförderungseinheiten (Eisenbahnbeförderung) müssen gemäß dem RID angebracht werden.

Section 5 Transport of CTUs

CTUs containing dangerous goods may be carried on ro-ro ships in accordance with the following provisions:

(1) A container/vehicle packing certificate (CTU packing certificate) shall be issued for each CTU containing dangerous goods. The model CTU packing certificate shall comply with the IMO/ILO/UN ECE Guidelines¹ for packing of Cargo Transport Units (CTUs) referred to in Section 9 (2). For mixed loading for traffic in LWHA, the packing as specified in Section 4 (1) sentence 2, has been complied with. In that case the following has to be stated in the packing certificate: “Packed together according to the MoU”.

(2) When dangerous goods are transported in accordance with chapter 3.4 and/or 3.5, except 3.5.1.4, of ADR/RID the consignor or his representative shall provide the master with the following information: “Dangerous goods in limited and/or in excepted quantities of class(es) ...”.

When dangerous goods are transported in accordance with paragraphs 1.1.3.1 (b)–(f) or 1.1.3.2 (a)–(c) or (e) or 1.1.3.4.1 of ADR/RID, unless exempted by the IMDG Code, the consignor or his representative shall inform the master that these paragraphs are used.

(3) CTUs as referred to in 1.1.3.4.2 ADR/RID and 1.1.3.6 ADR shall display on two opposite sides² a neutral orange-coloured plate from the time they have been checked in at the port facility and during the voyage, unless they are marked according to chapter 3.4 ADR/RID. The responsibility for fitting such plates shall rest with the person actually placing the CTU ready for loading on board the ro-ro ship.

(4) When the placarding and marking of trailers without a motor vehicle is not in accordance with the provisions of the IMDG Code, the trailers shall display, on two opposite sides² a neutral orange-coloured plate, from the time they have been checked in at the port facility and during the voyage. The responsibility for fitting such plates shall rest with the person actually placing the trailer ready for loading on board the ro-ro ship.

(5) Orange-coloured plates mentioned in 5 (3) and 5 (4) means plates conforming to ADR/RID 5.3.2. Plates required only in the MoU shall be clearly visible and conform to ADR/RID 5.3.2.2.1 regarding size and colour. These plates may be replaced by self-adhesive sheets, by paint or by any other equivalent process.

¹ See IMDG Code, 5.4.2 and Supplement, 4.4.2.

² Orange-coloured plates on CTUs/trailers (road transport) shall be displayed in accordance with ADR. Orange-coloured plates on CTUs (railway transport) shall be displayed in accordance with RID.

§ 6 Stauung und Trennung

(1) Die Beförderungseinheiten (CTUs) müssen gemäß den Vorschriften des IMDG-Codes getrennt werden, es sei denn, dass bei LWHA-Verkehren für die Trenngrade 1 und 2 nach der Tabelle 7.1.4.6 des IMDG-Codes eine Trennung nicht erforderlich ist.

(2) Die Stauung und Trennung der Klasse 1 muss dem IMDG-Code und der Bescheinigung (SOLAS 1974, II-2/19) entsprechen.

(3) Für die Stauung von Beförderungseinheiten (CTUs) mit gefährlichen Gütern gilt die folgende Tabelle:

Stautabelle für Beförderungseinheiten (CTUs) mit verpackten gefährlichen Gütern der Klassen 2 bis 9

Bemerkung: Die Stauung muss außerdem der Bescheinigung (SOLAS 1974, II-2/19) oder der Eignungsbescheinigung nach § 8 des MoU entsprechen.

Beschreibung und Klasse gemäß IMDG-Code/RID/ADR		Frachtschiffe oder Fahrgastschiffe mit nicht mehr als 25 Fahrgästen oder einem Fahrgast je 3 m Gesamtschiffslänge ^{a)}		Sonstige Fahrgastschiffe	
Beschreibung	Klasse	An Deck	Unter Deck	An Deck	Unter Deck
Gase - entzündbare Gase - nicht entzündbare, nicht giftige Gase - giftige Gase	2				
	2.1	erlaubt	verboten	verboten	verboten
	2.2	erlaubt	erlaubt ³⁾	erlaubt ³⁾	erlaubt ³⁾
	2.3	erlaubt	verboten	verboten	verboten
Entzündbare flüssige Stoffe - Verpackungsgruppe I oder II - Verpackungsgruppe III	3	erlaubt	erlaubt	erlaubt	verboten
		erlaubt	erlaubt	erlaubt	erlaubt
Entzündbare feste Stoffe - UN 1944, 1945, 2254, 2623 - sonstige UN-Nummern	4.1 ²⁾	erlaubt	erlaubt	erlaubt	erlaubt
		erlaubt	verboten	erlaubt	verboten
Selbstentzündliche Stoffe	4.2	erlaubt	verboten	erlaubt	verboten
Stoffe, die in Berührung mit Wasser brennbare Gase entwickeln	4.3	erlaubt ¹⁾	verboten	erlaubt ¹⁾	verboten

Section 6 Stowage and segregation between CTUs

(1) Segregation between CTUs shall be in accordance with the provisions of the IMDG Code, except that for LWHA traffic no separation is required for segregation categories 1 and 2 in table 7.1.4.6 of the IMDG Code.

(2) Stowage and segregation of class 1 shall be in accordance with the IMDG Code and the Document of Compliance (SOLAS 1974, II-2/19).

(3) The following table shall apply to the stowage of CTU containing dangerous goods:

Stowage table for CTUs containing packaged dangerous goods of classes 2 to 9

Note: Stowage shall also be in accordance with the Document of Compliance (SOLAS 1974, II-2/19) or the Letter of Compliance referred to in Section 8 of the MoU.

Description and class as specified in IMDG Code/RID/ADR		Cargo ships or passenger ships carrying either not more than 25 passengers or 1 passenger per 3 metres of overall length ^{a)}		Other passenger ships	
Description	Class	On deck	Under deck	On deck	Under deck
Gases - flammable gases. - non-flammable non-toxic gases. - toxic gases	2				
	2.1	Permitted	Prohibited	Prohibited	Prohibited
	2.2	Permitted	Permitted ³⁾	Permitted ³⁾	Permitted ³⁾
	2.3	Permitted	Prohibited	Prohibited	Prohibited
Flammable liquids - packing group I or II - packing group III	3	Permitted	Permitted	Permitted	Prohibited
		Permitted	Permitted	Permitted	Permitted
Flammable solids - UN No.1944, 1945, 2254, 2623 - other UN numbers	4.1 ²⁾	Permitted	Permitted	Permitted	Permitted
		Permitted	Prohibited	Permitted	Prohibited
Substances liable to spontaneous combustion	4.2	Permitted	Prohibited	Permitted	Prohibited
Substances which give off flammable gases in contact with water	4.3	Permitted ¹⁾	Prohibited	Permitted ¹⁾	Prohibited

Beschreibung und Klasse gemäß IMDG-Code/RID/ADR		Frachtschiffe oder Fahrgastschiffe mit nicht mehr als 25 Fahrgästen oder einem Fahrgast je 3 m Gesamtschiffslänge ^{*)}		Sonstige Fahrgastschiffe	
Beschreibung	Klasse	An Deck	Unter Deck	An Deck	Unter Deck
Entzündend (oxidierend) wirkende Stoffe	5.1	erlaubt	erlaubt	erlaubt	verboten
Organische Peroxide	5.2 ²⁾	erlaubt	verboten	verboten	verboten
Giftige Stoffe - Verpackungsgruppe I oder II - Verpackungsgruppe III	6.1	erlaubt	verboten	erlaubt	verboten
		erlaubt	erlaubt	erlaubt	erlaubt
Ansteckungsgefährliche Stoffe	6.2	erlaubt	erlaubt	verboten	verboten
Radioaktive Stoffe	7	erlaubt	erlaubt	erlaubt	erlaubt
Ätzende Stoffe - Verpackungsgruppe I oder II - Flüssige Stoffe der Verpackungsgruppe III - Feste Stoffe der Verpackungsgruppe III	8	erlaubt	verboten	verboten	verboten
		erlaubt	erlaubt	erlaubt	verboten
		erlaubt	erlaubt	erlaubt	erlaubt
Verschiedene gefährliche Stoffe und Gegenstände	9	erlaubt	erlaubt	erlaubt	erlaubt

Description and class as specified in IMDG Code/RID/ADR		Cargo ships or passenger ships carrying either not more than 25 passengers or 1 passenger per 3 metres of overall length ^{*)}		Other passenger ships	
Description	Class	On deck	Under deck	On deck	Under deck
Oxidizing substances	5.1	Permitted	Permitted	Permitted	Prohibited
Organic peroxides	5.2 ²⁾	Permitted	Prohibited	Prohibited	Prohibited
Toxic substances - packing group I or II - packing group III	6.1	Permitted	Prohibited	Permitted	Prohibited
		Permitted	Permitted	Permitted	Permitted
Infectious substances	6.2	Permitted	Permitted	Prohibited	Prohibited
Radioactive material	7	Permitted	Permitted	Permitted	Permitted
Corrosive substances - packing group I or II - liquids packing group III - solids packing group III	8	Permitted	Prohibited	Prohibited	Prohibited
		Permitted	Permitted	Permitted	Prohibited
		Permitted	Permitted	Permitted	Permitted
Miscellaneous dangerous substances and articles	9	Permitted	Permitted	Permitted	Permitted

¹⁾ Die Beförderung von Aluminiumferrosilicium-Pulver der UN-Nummer 1395, Aluminiumsilicium-Pulver, nicht überzogen, der UN-Nummer 1398, Calciumsilicid der UN-Nummer 1405 und Ferrosilicium der UN-Nummer 1408 in Bulkverpackungen, Containern, Straßenfahrzeugen oder Eisenbahnwagen, Tankcontainern oder abnehmbaren Tanks ist nur erlaubt, wenn den Beförderungspapieren eine Bescheinigung beigefügt wird, aus der hervorgeht, dass das Material unter Abdeckung, aber im Freien gelagert wurde, und dass die Korngröße dem gelagerten Material entspricht.

²⁾ Bei der Stauung dieser Stoffe muss zusätzlich zu den Vorschriften des ADR auch 7.3.7 und 7.1.4.6 des IMDG-Codes beachtet werden.

³⁾ Tiefgekühlt verflüssigte Gase des ADR oder der Staukategorie D des IMDG-Codes sind verboten.

^{*)} Für die Zwecke dieses MoU kann die Gesamtzahl der Fahrgäste auf höchstens eine Person je 1 m Gesamtschiffslänge erweitert werden.

¹⁾ The carriage of Aluminium ferrosilicon powder of UN number 1395, Aluminium silicon powder, uncoated of UN number 1398, Calcium silicide of UN number 1405 and Ferrosilicon of UN number 1408 when transported in bulk packagings, in containers, road vehicles or rail wagons, tank containers or demountable tanks is allowed only when accompanied by a certificate stating that the material was stored under cover, but in the open air, and that the particle size is representative of the material stored.

²⁾ For the stowage of these substances, 7.3.7 and 7.1.4.6 of the IMDG Code shall be complied with in addition to the provisions of ADR.

³⁾ Refrigerated gases of ADR or of stowage category "D" of the IMDG Code are prohibited.

^{*)} For the purpose of the MoU the total number of passengers may be extended to not more than 1 person per 1 metre of the overall length of the ship.

Bemerkungen zur Tabelle:

- A: Wenn die Stauung eines gefährlichen Gutes in einer Beförderungseinheit (CTU) mit einer gemischten Ladung gefährlicher Güter nach dieser Tabelle verboten ist, dann gilt dieses Verbot für die gesamte Beförderungseinheit (CTU) in dieser Abteilung.
- B: Stoffe, die den Sondervorschriften SP 349, 350, 351, 352, 353 oder 900 des IMDG-Codes zugeordnet wurden, sind verboten.
- C: Wenn die Stauung eines gefährlichen Gutes nach dieser Tabelle verboten oder in dieser nicht erfasst ist, nach dem IMDG-Code jedoch erlaubt ist, dann dürfen stattdessen die Stauvorschriften des IMDG-Codes angewendet werden.

§ 7**Zusätzliche Pflichten des Versenders**

- (1) Der Versender muss sicherstellen, dass die Personen, die zur Planung und Durchführung der Beförderung von Güterbeförderungseinheiten in Übereinstimmung mit den Bestimmungen des vorliegenden MoU eingesetzt werden, entsprechend ihren Verantwortlichkeiten mit den maßgeblichen Bestimmungen vertraut gemacht und in ihre Anwendung eingewiesen werden.
- (2) Der Versender muss sicherstellen, dass zusätzlich zu den nach ADR/RID erforderlichen Angaben die gefährlichen Güter in der Dokumentation, sofern zutreffend, als „MEERESSCHADSTOFF“ gekennzeichnet sind.
- (3) Sollen flüssige gefährliche Güter befördert werden, deren Flammpunkt bei 60 °C oder darunter liegt (in °C; geschlossener Tiegel), so sollte der Flammpunktbereich gemäß der entsprechenden Verpackungsgruppe angegeben werden. Bei Stoffen, die unter UN 1133, 1139, 1169, 1197, 1210, 1263, 1266, 1286, 1287, 1306, 1866, 1993 oder 1999 befördert werden sollen, ist anzugeben, ob der Flammpunkt unter 23 °C liegt, und die Ladung ist dementsprechend zu stauen.

§ 8**Anforderungen an Schiffe**

- (1) Die Schiffe müssen hinsichtlich Bau und Ausrüstung den Bestimmungen der Regel II-2/54 von SOLAS 74 in der jeweils geltenden Fassung entsprechen. Bei Schiffen, die an oder nach dem 1. Juli 2002 gebaut wurden, ist die Regel II-2/19 von SOLAS 74 in der jeweils geltenden Fassung anzuwenden. Die Bescheinigung muss Angaben darüber enthalten, welche Klassen gefährlicher Güter in den einzelnen Laderäumen des Schiffes gestaut werden dürfen.
- (2) Schiffe, die vor dem 1. September 1984 gebaut wurden und bereits über eine Eignungsbescheinigung verfügen, dürfen weiterhin gefährliche Güter gemäß den zum Zeitpunkt der Ausstellung der Eignungsbescheinigung geltenden Bestimmungen befördern. Diese Schiffe müssen jedoch die Anforderungen des Kapitels 7.4 des IMDG-Codes erfüllen.
- (3) Eine gemäß MoU ausgestellte Eignungsbescheinigung gilt der Zustimmung gemäß 7.5.2.6 des IMDG-Codes als gleichwertig.

Notes pertaining to this table:

- A: If the stowage of dangerous goods is prohibited according to this table for one item contained in a CTU loaded with mixed dangerous goods, this prohibition applies to the whole unit within that compartment.
- B: Substances assigned to special provisions SP 349, 350, 351, 352, 353 or 900 of the IMDG Code are prohibited.
- C: If the stowage of dangerous goods is prohibited according to or not covered by this table, but is permitted under the provisions of the IMDG Code, the stowage requirements of the IMDG Code may be applied instead.

Section 7**Additional duties for the consignors**

- (1) The consignor shall ensure that the persons they appoint to plan and perform transport of CTUs under the provisions of the present MoU, are made familiar with, and instructed in the application of the relevant provisions due to their responsibilities.
- (2) The consignor shall ensure that, in addition to the information required by the provisions of ADR/RID, the dangerous goods are identified within the documentation as “MARINE POLLUTANT”, if applicable.
- (3) If liquid dangerous goods to be transported having a flashpoint of 60 °C or below (closed cup (c.c.)), the flashpoint range in accordance with the relevant packing group should be indicated. For substances to be transported under UN No 1133, 1139, 1169, 1197, 1210, 1263, 1266, 1286, 1287, 1306, 1866, 1993 or 1999 it shall be indicated if the flashpoint is below 23 °C and cargo shall be stowed accordingly.

Section 8**Requirements applicable to ships**

- (1) Ships shall, with regard to design and equipment, fulfil the requirements of regulation II-2/54 of SOLAS 74, as amended. For ships constructed on or after 1 July 2002 regulation II-2/19 SOLAS 74, as amended, shall be applicable. The Document of Compliance shall include information specifying the classes of dangerous goods, which may be stowed in the individual cargo spaces of the ship.
- (2) Ships constructed before 1 September 1984 already provided with a letter of compliance may continue to transport dangerous goods in accordance with the requirements applicable at the time, when the letter of compliance was issued. However, these ships shall comply with the requirements of chapter 7.4 of the IMDG Code.
- (3) A Letter of Compliance issued in accordance with the MoU is considered to be equivalent as being specified in 7.5.2.6 of the IMDG Code.

§ 9 Sonstige Vorschriften

(1) Während der Seereise müssen die Beförderungseinheiten (CTUs) mit gefährlichen Gütern gemäß den Anforderungen des Ladungssicherungshandbuchs, wie es von der Verwaltung anerkannt wurde, gesichert sein. Soweit wie möglich, muss die IMO-Entschließung A.581 (1 4) vom 20. November 1985 beachtet werden. Beförderungseinheiten (CTUs) ohne Befestigungsvorrichtungen dürfen nicht zur Beförderung nach den Vorschriften dieses MoU aufgegeben werden.

(2) Die Richtlinien der IMO/ILO/UN ECE – Richtlinien für das Packen von Beförderungseinheiten (CTUs) – müssen bei allen Beförderungseinheiten beachtet werden.

(3) An Bord der Ro/Ro-Schiffe müssen die aktuellen Fassungen folgender Vorschriften vorhanden sein:

- a) International Maritime Dangerous Goods Code (IMDG-Code),
- b) Unfallmaßnahmen für Schiffe, die gefährliche Güter befördern (EmS),
- c) Leitfaden für medizinische Erste-Hilfe-Maßnahmen bei Unfällen mit gefährlichen Gütern (MFAg),
- d) je nach Verkehrsträger: die geltende Ordnung für die internationale Eisenbahnbeförderung gefährlicher Güter (RID) oder die geltenden Anlagen A und B des Europäischen Übereinkommens über die internationale Beförderung gefährlicher Güter auf der Straße (ADR).

(4) Die Schiffseigner müssen sicherstellen, dass die von ihnen ernannten Personen, die bei der Beförderung von Beförderungseinheiten (CTUs) nach den Bestimmungen dieses MoU eingesetzt werden, durch wiederholte Schulungen mit der Anwendung der betreffenden Regelungen insbesondere des ADR/RID vertraut gemacht werden. Sie müssen sicherstellen, dass diese Personen ein Zeugnis mit der Bestätigung erhalten, dass sie an Schulungen teilgenommen haben und dass ihnen die entsprechenden Kenntnisse vermittelt wurden.

(5) Die zuständigen Behörden können Ausnahmen für die Dauer von höchstens einem Jahr zulassen, wenn eine vergleichbare Sicherheit gegeben ist. Über die Ausnahmen sind die MoU-Mitgliedstaaten in Kenntnis zu setzen.

(6) Die zuständigen Behörden nach § 2 sollten dafür sorgen, dass bei einem repräsentativen Anteil der Sendungen Kontrollen unter Verwendung von Kontrolllisten durchgeführt werden (Anhang 2).

(7) Anzahl und Ergebnisse der Kontrollen sind auf den Tagungen zum MoU vorzulegen und den betreffenden zuständigen Behörden zuzuleiten.

§ 10 Übergangsregelungen

Auf Frachtschiffen und Fahrgastschiffen mit nicht mehr als einem Fahrgast je 1 m Schiffslänge dürfen Beförderungseinheiten (CTUs) unter Deck gestaut werden unter Anwendung der Genehmigung der zuständigen Behörde, die eine solche Stauung bis zum 31. Dezember 2002 zugelassen hat. In diesem Deck müssen die CTUs gemäß den Vorschriften nach 7.5.3.2 des IMDG-Codes (Trenntabelle für Beförderungseinheiten auf Ro/Ro-Schiffen) getrennt werden.

§ 11 Inkrafttreten

(1) Diese Änderung des Memorandum of Understanding tritt spätestens am 1. Januar 2013 in Kraft.

(2) Der deutsche und der englische Wortlaut dieser Änderung des Memorandum of Understanding sind gleichermaßen verbindlich.

Section 9 Additional requirements

(1) During the voyage, CTUs containing dangerous goods shall be secured in compliance with the Cargo Securing Manual approved by the Administration. As far as practicable, IMO Resolution A.581(14) of 20 November 1985 shall be observed. CTUs without facilities for lashing may not be offered for transport under the provisions of this MoU.

(2) The IMO/ILO/UN ECE Guidelines for Packing of Cargo Transport Units (CTUs) shall be observed for all cargo transport units.

(3) Ro-ro vessels shall have on board current versions of:

- a) the International Maritime Dangerous Goods Code (IMDG Code);
- b) the Emergency Procedures for Ships Carrying Dangerous Goods (EmS);
- c) the Medical First Aid Guide for Use in Accidents Involving Dangerous Goods (MFAg);
- d) the applicable Regulations Concerning the International Carriage of Dangerous Goods by Rail (RID) or Annexes A and B of the European Agreement Concerning the International Carriage of Dangerous Goods by Road (ADR), as appropriate to the mode of transport.

(4) Shipowners shall ensure that the persons they appoint and who are involved in the transport of CTUs under the provisions of the present MoU are made familiar, through repeated training, with the application of the relevant provisions, in particular, with those of ADR/RID. They shall ensure that the persons involved will be issued with a certificate stating that they have been trained and informed accordingly.

(5) The competent authorities concerned may grant exemptions for a period of not more than 1 year, provided an equivalent level of safety is maintained. The MoU Member States shall be notified of such exemptions.

(6) The competent authorities as listed in Section 2 above should arrange for a representative proportion of checks to be conducted on consignments using a checklist (Appendix 2).

(7) The number and results of checks shall be presented at the MoU meetings and circulated to the competent authorities concerned.

Section 10 Transitional Regulations

On board cargo ships and passenger ships carrying not more than 1 passenger per 1 meter length of the ship, CTUs may be stowed under deck by using the approval of the competent authority having granted such a stowage until 31 December 2002. Segregation of the CTUs in this deck must be performed in compliance with the requirements in the IMDG Code, section 7.5.3.2 (Table of segregation of cargo units on board ro-ro ships).

Section 11 Entry into force

(1) This amendment to the Memorandum of Understanding shall come into force not later than 1 January 2013.

(2) The German and English versions of this amendment to the Memorandum of Understanding shall be equally authoritative.

Anhang 1 der Anlage 1
des Memorandum of Understanding

Appendix 1 of Annex 1 of the MoU



**Anhang 2 der Anlage 1
des Memorandum of Understanding**

Teil 1 bis 4:

- (1) Zuständige Behörden
- (2) Kontrollliste für (MoU-)Gefahrgutbeförderungen
- (3) Kontrollliste für Mängel bei (MoU-)Gefahrgutbeförderungen
- (4) Bericht der zuständigen Behörden

Anhang 2 des Memorandum of Understanding

**Richtlinien für gemeinsame Kontrollen gemäß § 9
Absatz 6 des Memorandum of Understanding für die
Beförderung gefährlicher Güter mit Ro/Ro-Schiffen
in der Ostsee (MoU)**

1. Zweck

Gewährleistung einer sicheren internationalen Beförderung gefährlicher Güter in Verbindung mit Ro/Ro-Beförderungen und Koordinierung gemeinsamer Kontrollen in Häfen innerhalb des unter das MoU fallenden Gebiets.

2. Anwendungsbereich

- 2.1 Diese Richtlinie findet auf die (in Teil 1 aufgelisteten) zuständigen Behörden der Teilnehmerländer Anwendung, die gemeinsame Kontrollen von Gefahrguttransporten durchführen.
- 2.2 Die gemeinsamen Gefahrgutkontrollen sollten gemäß der Kontrollliste für die Beförderung auf der Straße (Teil 2) nach den Vorschriften der Richtlinie 95/50/EG in der Fassung von Richtlinie 2004/112/EG, oder gemäß der Kontrollliste für die Beförderung gefährlicher Güter mit Ro/Ro-Schiffen in der Ostsee (Teil 3) durchgeführt werden.

3. Begriffsbestimmungen

- 3.1 Gemeinsame Kontrollen sind Kontrollen, auf die sich die Mitgliedsstaaten, die durch Schifffahrtslinien verbunden sind, einigen. Gemeinsame Kontrollen betreffen nur den Exportverkehr.
- 3.2 Zuständige Behörde: Jede nationale Behörde, die mit der Kontrolle gefährlicher Güter befasst ist.

4. Verfahren für gemeinsame Kontrollen

- 4.1 Jeder Mitgliedsstaat sollte vier gemeinsame Kontrollen pro Jahr durchführen.
- 4.2 Die Mitgliedsstaaten sollten jedes Jahr spätestens am 1. Dezember ihre Pläne für gemeinsame Kontrollen austauschen. Die Pläne sollten zwischen den Mitgliedsstaaten, die durch Schifffahrtslinien verbunden sind, ausgetauscht werden und die Behörden sollten sich auf einen gemeinsamen Zeitplan für jeweils ein Jahr zur Durchführung gemeinsamer Kontrollen einigen.
- 4.3 Die Ausführung der gemeinsamen Kontrollen sollte zwischen den zuständigen Behörden der Mitgliedsstaaten, die durch Schifffahrtslinien verbunden sind abgestimmt werden.
- 4.4 Die gemeinsamen Kontrollen sollten im Allgemeinen ohne Vorankündigung erfolgen.

Appendix 2 of Annex 1 of the MoU

Part 1 to 4:

- (1) Competent authorities
- (2) Checklist for (MoU dangerous goods) transport
- (3) Checklist for deficiency (MoU dangerous goods) transport
- (4) Report of competent authorities

Appendix 2 of the MoU

**Guidelines for joint checks according to section 9 (6)
in the Memorandum of Understanding for the
transport of dangerous goods in ro-ro ships
in the Baltic Sea (MoU)**

1. Purpose

To ensure safe international transport of dangerous goods in connection with ro-ro transport, and to coordinate joint checks carried out in ports within the area covered by the MoU.

2. Application/Scope

- 2.1 This guideline is applicable to the participating countries' competent authorities (listed in Part (1) performing joint checks on transport of dangerous goods.
- 2.2 Joint checks on dangerous goods should be performed in accordance with the checklist for road transport (Part 2) under the provisions of Directive 95/50/EC as amended by Directive 2004/112/EC or with the checklist for transport of dangerous goods in ro-ro ships in the Baltic (Part 3).

3. Definitions

- 3.1 Joint checks are checks, which are agreed upon by the Member States with connecting ship routes. Joint checks concerns export traffic only.
- 3.2 Competent authority: any national authority related to check of dangerous goods.

4. Procedures of joint checks

- 4.1 Each Member State should perform four joint checks annually.
- 4.2 Member States should exchange plans for joint checks annually on December 1st at the latest. Plans should be submitted between Member States with connecting ship routes and the authorities should agree to a mutual timetable for joint checks for one year at a time.
- 4.3 The execution of the joint checks should be coordinated between the competent authorities of Member States with connecting ship routes.
- 4.4 Joint checks should, in general, be unannounced.

- 4.5 Die gemeinsamen Kontrollen sollten auf der Grundlage von Kontrolllisten für die Beförderung auf der Straße und/oder Kontrolllisten für die Beförderung auf See erfolgen (Teil 2/3).
- 4.6. Mit der Abstimmung sollte sichergestellt werden, dass dieselbe Beförderungseinheit bei allen gemeinsamen Kontrollen jeweils nur von einer zuständigen Behörde kontrolliert wird.
- 4.7 Die zuständigen Behörden, auf die dieses MoU Anwendung findet, können an allen gemeinsamen Kontrollen, die von anderen Mitgliedsstaaten durchgeführt werden, als Beobachter teilnehmen.
- 4.8 Nach jeder gemeinsamen Kontrolle übermittelt die zuständige Behörde einen Bericht mit den nach Teil 4 vorgeschriebenen Informationen gemäß dem MSC-Rundschreiben 859 an die von der MoU-Konferenz bestimmte zuständige Verwaltung.
- 4.9 Die zuständige Verwaltung übermittelt im Namen der Mitgliedsstaaten einen Jahresbericht über die gemeinsamen Kontrollen an die MoU-Konferenz und die Internationale Seeschiffahrts-Organisation (IMO).
- 4.10 Der Bericht sollte auf der MoU-Konferenz ausgewertet werden und gegebenenfalls sollten Maßnahmen ergriffen werden.
- 5. Sonstiges**
- 5.1 Mitgliedsstaaten, die diese Richtlinien nicht befolgen, müssen die Sicherheit der internationalen Beförderung gefährlicher Güter auf gleichwertiger Grundlage sicherstellen. Sie informieren die zuständige Verwaltung (4.8) über ihre Aktivitäten.
- 5.2 Die gemeinsamen Kontrollen sollten nach den Anforderungen des Kapitels XI-2 von SOLAS in Verbindung mit dem Internationalen Code für die Gefahrenabwehr auf Schiffen und in Hafenanlagen (ISPS-Code) durchgeführt werden.
- 4.5 Joint checks should be performed on basis of checklists for road transport and/or sea transport. (Part 2/3)
- 4.6. Coordination should ensure that the same transport unit is only checked by one competent authority on any joint check.
- 4.7 Competent authorities within the MoU can participate in joint checks as observers in any check performed by other Member States.
- 4.8 At the end of each joint check, the competent authority submits a report containing information as stipulated in Part 4, which is in accordance with the MSC/Circ. 859, to the responsible Administration appointed by MoU conference.
- 4.9 The responsible administration submits an annual report of the joint checks to the MoU conference and IMO, on behalf of the Member States.
- 4.10 The report should be evaluated at the MoU conference and action should be taken as appropriate.
- 5. Others**
- 5.1 Member States, which do not follow this guideline, have to secure a safe international transport of dangerous goods on equivalent base. They inform the responsible administration (4.8) about their activities.
- 5.2 Joint checks should be performed in accordance with the requirements of Chapter XI-2 of SOLAS in conjunction with the International Ship and Port Facility Security (ISPS) Code.

Teil 1 des Anhangs 2 der Anlage 1

Part 1 of Appendix of Annex 1

ZUSTÄNDIGE BEHÖRDEN**COMPETENT AUTHORITIES****Dänemark**

Kontrollen von Gefahrguttransporten auf dänischen Schiffen und auf Schiffen in dänischen Häfen:

Danish Maritime Authority

Centre for Ships

Vermundsgade 38C

DK-2100 Copenhagen Ø

Tel.: +45 3917 4400

Tel.: +45 3917 4699 (Außerhalb der Bürozeiten)

Fax: +45 3917 4401

E-Mail: csa@dma.dk

Niels Skriver Nielsen, Tel.: +45 3917 4470

E-Mail: nsn@dma.dk

Eisenbahnbeförderung gefährlicher Güter (RID)
Gesetzgebung und Koordinierung:

Denmark

Inspection of transports of dangerous goods on board Danish ships and on board all ships in Danish ports.

Danish Maritime Authority

Centre for Ships

Vermundsgade 38C

DK-2100 Copenhagen Ø

Tel.: +45 3917 4400

Tel.: +45 3917 4699 (Outside of office hours)

Fax: +45 3917 4401

E-mail: csa@dma.dk

Niels Skriver Nielsen, Tel.: +45 3917 4470

E-Mail: nsn@dma.dk

Dangerous Goods by Rail (RID)
Legislation and co-ordination:

Danish Transport Authority
 Edvard Thomsens Vej 14
 DK-2300 København S
 Tel.: +45 7221 8800, Fax: +45 7226 8888
 E-Mail: info@trafikstyrelsen.dk

Steen Riis Thomsen, Tel.: +45 4178 0299
 E-Mail: srt@trafikstyrelsen.dk

Bestimmungen über die Beförderung gefährlicher Güter
 in verpackter Form auf See:

Danish Maritime Authority
 Maritime Regulation and Manning
 Vermundsgade 38 C
 DK-2100 København
 Tel.: +45 3917 4400, Fax: +45 3917 4401
 E-Mail: cmr@dma.dk

Steen Nielsen, Tel.: +45 3917 4591
 E-Mail: sn@dma.dk

Beförderung gefährlicher Güter auf der Straße (ADR)
 landseitige Kontrollen und gerichtliche Verfahren:

National Commission of the Danish Police
 Traffic Police
 Ellebjergvej 52,2
 DK-2450 Copenhagen SV
 Tel.: +45 33 910 910, Fax: +45 3343 0159
 E-Mail: rpchi-tvs@politi.dk

Torkil Hansen, Tel.: +45 2275 2599
 E-Mail: tkh002@politi.dk

Freddy Agerskov, Tel.: +45 2555 1120
 E-Mail: fpa001@politi.dk

Deutschland Mecklenburg-Vorpommern

Ministerium für Inneres und Sport
 Mecklenburg-Vorpommern
 Referat Einsatz/Lagezentrum
 Alexandrinenstraße 1, 19055 Schwerin
 Tel.: +49 385/588 2471, Fax: +49 385/588 2480
 E-Mail: lagezentrum@im.mv-regierung.de

Ministerium für Energie, Infrastruktur und Landesentwicklung
 Mecklenburg-Vorpommern
 Abteilung 2 – Verkehr
 Referat 210
 Schloßstraße 6–8, 19053 Schwerin
 Tel.: +49 385/588 8212
 E-Mail: monika.blumberg@em.mv-regierung.de

Landeswasserschutzpolizei
 Mecklenburg-Vorpommern
 Gefährliche Güter/Umweltschutz
 Hohen Tannen 10, 18196 Waldeck
 Tel.: +49 38208/887 3164, Fax: +49 38208/887 3116
 E-Mail: gefahrgut@lwspa-mv.de

Hansestadt Rostock
 Der Oberbürgermeister
 Hafen- und Seemannsamt Rostock
 Ost-West-Straße 8, 18147 Rostock
 Tel.: +49 381/381 8700, Fax: +49 381/381 8735
 E-Mail: port.authority@rostock.de

Danish Transport Authority
 Edvard Thomsens Vej 14
 DK-2300 København S
 Tel.: +45 7221 8800, Fax: +45 7221 8888
 E-mail: info@trafikstyrelsen.dk

Steen Riis Thomsen, Tel.: +45 4178 0299
 E-mail: srt@trafikstyrelsen.dk

Regulations pertaining to carriage of dangerous goods
 in packaged form by sea.

Danish Maritime Authority
 Maritime Regulation and Manning
 Vermundsgade 38 C
 DK-2100 København
 Tel.: +45 3917 4400, Fax: +45 3917 4401
 E-mail: cmr@dma.dk

Steen Nielsen, Tel.: +45 3917 4591
 E-mail: sn@dma.dk

Dangerous Goods by Road (ADR)
 Land based controls and legal proceedings:

National Commission of the Danish Police
 Traffic Police
 Ellebjergvej 52,2
 DK-2450 Copenhagen SV
 Tel.: +45 33 910 910, Fax: +45 3343 0159
 E-mail: rpchi-tvs@politi.dk

Torkil Hansen, Tel.: +45 2275 2599
 E-mail: tkh002@politi.dk

Freddy Agerskov, Tel.: +45 2555 1120
 E-mail: fpa001@politi.dk

Germany Mecklenburg-Pommerania

Ministerium für Inneres und Sport
 Mecklenburg-Vorpommern
 Referat Einsatz/Lagezentrum
 Alexandrinenstraße 1, 19055 Schwerin
 Tel.: +49 385/588 2471, Fax: +49 385/588 2480
 E-mail: lagezentrum@im.mvregierung

Ministerium für Energie, Infrastruktur und
 Landesentwicklung
 Mecklenburg-Vorpommern
 Abteilung 2 – Verkehr
 Referat 210
 Schloßstraße 6–8, 19053 Schwerin
 Tel.: +49 385/588 8212
 E-mail: monika.blumberg@em.mv-regierung.de

Landeswasserschutzpolizei
 Mecklenburg-Vorpommern
 Gefährliche Güter/Umweltschutz
 Hohen Tannen 10, 18196 Waldeck
 Tel.: +49 38208/887 3164, Fax: +49 38208/887 3116
 E-mail: gefahrgut@lwspa-mv.de

Hansestadt Rostock
 Der Oberbürgermeister
 Hafen- und Seemannsamt Rostock
 Ost-West-Straße 8, 18147 Rostock
 Tel.: +49 381/381 8700, Fax: +49 381/381 8735
 E-mail: port.authority@rostock.de

Stadt Sassnitz/Rügen
Der Bürgermeister
Hafenamt
Hauptstraße 33, 18546 Sassnitz
Tel.: +49 38392/55312, Fax: +49 38392/55312
E-Mail: hafenamt@sassnitz.de

Stadt Sassnitz/Rügen
Der Bürgermeister
Hafenamt
Hauptstraße 33, 18546 Sassnitz
Tel.: +49 38392/55312, Fax: +49 38392/55312
E-mail: hafenamt@sassnitz.de

Deutschland Schleswig-Holstein

Innenministerium
des Landes Schleswig-Holstein
Herr Ralf Kock
IV 426
Düsternbrooker Weg 92, 24105 Kiel
Tel.: +49 431/988 3169, Fax: +49 431/988 614 3169
E-Mail: Ralf.Kock@im.landsh.de
Polizeiliche Grundsatzangelegenheiten

Germany Schleswig-Holstein

Innenministerium
des Landes Schleswig-Holstein
Herr Ralf Kock
IV 426
Düsternbrooker Weg 92, 24105 Kiel
Tel.: +49 431/988 3169, Fax: +49 431/988 614 3169
E-mail: Ralf.Kock@im.landsh.de
Polizeiliche Grundsatzangelegenheiten

Ministerium für Wissenschaft, Wirtschaft und
Verkehr des Landes Schleswig-Holstein
Herr Holger Kotte
VII 426
Düsternbrooker Weg 94, 24105 Kiel
Tel.: +49 431/988 4740, Fax: +49 431/988 4700
E-Mail: holger.kotte@wimi.landsh.de
Grundsatzangelegenheiten, Einzelfragen

Ministerium für Wissenschaft, Wirtschaft und
Verkehr des Landes Schleswig-Holstein
Herr Holger Kotte
VII 426
Düsternbrooker Weg 94, 24105 Kiel
Tel.: +49 431/988 4740, Fax: +49 431/988 4700
E-mail: holger.kotte@wimi.landsh.de
Grundsatzangelegenheiten, Einzelfragen

Landespolizeiamt Schleswig-Holstein
Abteilung 4 - Wasserschutzpolizei
SG 412
Mühlenweg 166 / Haus 10, 24116 Kiel
Tel.: +49 431/160 64120, Fax: +49 431/160 64119
E-Mail: Kiel.LPA412@polizei.landsh.de

Landespolizeiamt Schleswig-Holstein
Abteilung 4 – Wasserschutzpolizei
SG 412
Muhlenweg 166 / Haus 10,
24116 Kiel
Tel.: +49 431/160 64120, Fax: +49 431/160 64119
E-mail: Kiel.LPA412@polizei.landsh.de

Wasserschutzpolizeirevier Kiel
Hafensicherheitsdienst
Düsternbrooker Weg 82, 24105 Kiel
Tel.: +49 431/160 1640/1610, Fax: +49 431/160 1609

Wasserschutzpolizeirevier Kiel
Hafensicherheitsdienst
Düsternbrooker Weg 82, 24105 Kiel
Tel.: +49 431/160 1640/1610, Fax: +49 431/160 1609

Hafen- und Seemannsamt der Landeshauptstadt Kiel
Hafenkapitän Michael Schmidt
Bollhörnkai 1, 24103 Kiel
Tel.: +49 431/901 1073, Fax: +49 431/94477

Hafen- und Seemannsamt der Landeshauptstadt Kiel
Hafenkapitän Michael Schmidt
Bollhörnkai 1, 24103 Kiel
Tel.: +49 431/901 1073, Fax: +49 431/94477

Außenstelle Ostuferhafen
Ostuferrhafen 15, 24149 Kiel
Tel.: + 49 431/205261, Fax: +49 431/26127
E-Mail: kiel.wsprv@polizei.landsh.de

Außenstelle Ostuferhafen
Ostuferrhafen 15, 24149 Kiel
Tel.: + 49 431/205261, Fax: +49 431/26127
E-mail: kiel.wsprv@polizei.landsh.de

Wasserschutzpolizeistation Puttgarden
Fährhafen, 23769 Puttgarden
Tel.: +49 4371/864 1810, Fax: +49 4347/864 1819

Wasserschutzpolizeistation Puttgarden
Fährhafen
23769 Puttgarden
Tel.: +49 4371/864 1810, Fax: +49 4347/864 1819

Wasserschutzpolizeirevier Lübeck-
Travemünde
Hafensicherheitsdienst/Zentrale Gefahrgut-
Auskunftsstelle
Zum Hafenplatz 1, 23570 Lübeck-Travemünde
Tel.: +49 4502/880880, Fax: +49 4502/8808819
E-Mail: zga.luebeck.wsr@polizei.landsh.de

Wasserschutzpolizeirevier Lübeck-Travemünde
Hafensicherheitsdienst/
Zentrale Gefahrgut-Auskunftsstelle
Zum Hafenplatz 1, 23570 Lübeck-Travemünde
Tel.: +49 4502/880880, Fax: +49 4502/8808819
E-mail: zga.luebeck.wsr@polizei.landsh.de

Lübeck Port Authority
Abt. 1.691.4 Hafen- und Seemannsamt
Schüsselbuden 16, 23552 Lübeck
Tel.: +49 451/122 5918, Fax: +49 451/122 5924
E-Mail: luebeck-port-authority@luebeck.de

Lübeck Port Authority
Abt. 1.691.4 Hafen- und Seemannsamt
Schüsselbuden 16, 23552 Lübeck
Tel.: +49 451/122 5918, Fax: +49 451/122 5924
E-mail: luebeck-port-authority@luebeck.de

Estland

Mr Jaak Arro
 Head of Dangerous Goods Section
 Ship Control Department
 Estonian Maritime Administration
 Valge 4, 11413 Tallinn
 ESTONIA
 Tel.: +372 620 5715, Fax: +372 620 5706
 E-Mail: Jaak.Arro@vta.ee

Finnland

Bestimmungen über die Beförderung gefährlicher
 Güter in verpackter Form auf See:

Finnish Transport Safety Agency
 Transport Technology Department
 Impacts and Products Unit
 Special Adviser Jyrki Vähätalo
 P.O. Box 320, FI-00101 Helsinki
 Tel.: +358 29 534 6470
 E-Mail: jyrki.vahatalo@trafi.fi

Kontrollen von Gefahrgutbeförderungen

Finnish Transport Safety Agency
 Oversight Department
 Chief Adviser Henri Wallenius
 P.O. Box 320, FI-00101 Helsinki
 Tel.: +358 29 534 6471
 E-mail: henri.wallenius@trafi.fi

Finnish Transport Safety Agency
 Oversight Department
 Oversight of Means of Transport-Unit
 Southern Inspection Team
 Senior Inspector Dan Stenbäck
 P.O. Box 320, FI-00101 Helsinki
 Tel.: +358 29 534 6462
 E-Mail: dan.stenback@trafi.fi

Finnish Transport Safety Agency
 Oversight Department
 Oversight of Means of Transport-Unit
 Eastern Inspection Team
 Senior Inspector Ilpo Ruokonen
 P.O. Box 36, FI-48101 Kotka
 Tel.: +358 29 534 6632
 E-Mail: ilpo.ruokonen@trafi.fi

Finnish Transport Safety Agency
 Oversight Department
 Oversight of Means of Transport-Unit
 Western Inspection Team
 Inspector Seppo Nousiainen
 P.O. Box 209, FI-20101 Turku
 Tel.: +358 29 534 6605
 E-Mail: seppo.nousiainen@trafi.fi

Estonia

Mr Jaak Arro
 Head of Dangerous Goods Section
 Ship Control Department
 Estonian Maritime Administration
 Valge 4
 11413 Tallinn
 ESTONIA
 Tel.: +372 620 5715, Fax: +372 620 5706
 E-mail: Jaak.Arro@vta.ee

Finland

Regulations pertaining to carriage of dangerous goods in
 packaged form by sea.

Finnish Transport Safety Agency
 Transport Technology Department
 Impacts and Products Unit
 Special Adviser Jyrki Vähätalo
 P.O. Box 320
 FI-00101 Helsinki
 Tel.: +358 29 534 6470
 E-mail: jyrki.vahatalo@trafi.fi

Inspection of transports of dangerous goods

Finnish Transport Safety Agency
 Oversight Department
 Chief Adviser Henri Wallenius
 P.O.Box 320
 FI-00101 Helsinki
 Tel.: +358 29 534 6471
 E-mail: henri.wallenius@trafi.fi

Finnish Transport Safety Agency
 Oversight Department
 Oversight of Means of Transport-Unit
 Southern Inspection Team
 Senior Inspector Dan Stenbäck
 P.O. Box 320
 FI-00101 Helsinki
 Tel.: +358 29 534 6462
 E-mail: dan.stenback@trafi.fi

Finnish Transport Safety Agency
 Oversight Department
 Oversight of Means of Transport-Unit
 Eastern Inspection Team
 Senior Inspector Ilpo Ruokonen
 P.O. Box 36
 FI-48101 Kotka
 Tel.: +358 29 534 6632
 E-mail: ilpo.ruokonen@trafi.fi

Finnish Transport Safety Agency
 Oversight Department
 Oversight of Means of Transport-Unit
 Western Inspection Team
 Inspector Seppo Nousiainen
 P.O. Box 209
 FI-20101 Turku
 Tel.: +358 29 534 6605
 E-mail: seppo.nousiainen@trafi.fi

Finnish Transport Safety Agency
Oversight Department
Oversight of Means of Transport-Unit
Western Inspection Team
Inspector Henrik Karlsson
Hamngatan 4
AX-22100 Mariehamn
Tel.: +358 29 534 6621
E-Mail: henrik.karlsson@trafi.fi

Finnish Transport Safety Agency
Oversight Department
Oversight of Means of Transport-Unit
Northern Inspection Team
Senior Inspector Tomas Lindström
P.O. Box 31, FI-65101 Vaasa
Tel.: +358 29 534 6674
E-Mail tomas.lindstrom@trafi.fi

Finnish Transport Safety Agency
Oversight Department
Oversight of Means of Transport-Unit
Northern Inspection Team
Inspektor Jarmo Kokko
P.O. Box 58, FI-90101 Oulu
Tel.: +358 29 534 6681
E-Mail jarmo.kokko@trafi.fi

Lettland

Maritime Administration of Latvia
Maritime Safety Department
Dangerous Cargo and Bulk Cargo Inspectorate
5 Triijadibas str.
LV 1048, Riga
Tel.: +371 67062101, Fax: +371 67860082
E-Mail: lja@lja.lv

Litauen

Lithuanian Maritime Safety Administration
J. Janonio str. 24
LT-92251 Klaipeda,
Director – Evaldas Zacharevičius
Tel.: + 370 469 602, Fax: + 370 469 600
E-Mail: msa@msa.lt

Polen

Ministry of Transport, Construction and
Maritime Economy
Sea Transport and Shipping Safety Department
Mr Krzysztof Kuropieska
Ul. Chalubińskiego 4/6
PL-00928 WARSAW
Tel.: +48 22 630 18 08, Fax: +48 22 630 14 97
E-Mail: kkuropieska@transport.gov.pl

Schweden

Swedish Transport Agency
Caroline Petrini
SE-601 73 Norrköping
SWEDEN
Tel.: +46 10 495 3250, Fax: +46 11 23 99 34
E-Mail: Caroline.Petrini@transportstyrelsen.se

Swedish Coast Guard, HQ
Jimmy Leijonfalk
Box 536
SE-37123 KARLSKRONA
SWEDEN
Tel.: +46 45 5353400, Mobil: +46 70 690 60 33
E-Mail: jimmy.leijonfalk@coastguard.se

Finnish Transport Safety Agency
Oversight Department
Oversight of Means of Transport-Unit
Western Inspection Team
Inspector Henrik Karlsson
Hamngatan 4
AX-22100 Mariehamn
Tel.: +358 29 534 6621
E-mail: henrik.karlsson@trafi.fi

Finnish Transport Safety Agency
Oversight Department
Oversight of Means of Transport-Unit
Northern Inspection Team
Senior Inspector Tomas Lindström
P.O. Box 31
FI-65101 Vaasa
Tel.: +358 29 534 6674
E-mail tomas.lindstrom@trafi.fi

Finnish Transport Safety Agency
Oversight Department
Oversight of Means of Transport-Unit
Northern Inspection Team
Inspector Jarmo Kokko
P.O. Box 58, FI-90101 Oulu
Tel.: +358 29 534 6681
E-mail jarmo.kokko@trafi.fi

Latvia

Maritime Administration of Latvia
Maritime Safety Department
Dangerous Cargo and Bulk Cargo Inspectorate
5 Triijadibas str.
LV 1048, Riga
Tel.: +371 67062101, Fax: +371 67860082
E-mail: lja@lja.lv

Lithuania

Lithuanian Maritime Safety Administration
J. Janonio str. 24
LT-92251 Klaipeda,
Director – Evaldas Zacharevičius
Tel.: + 370 469 602, Fax: + 370 469 600
E-mail: msa@msa.lt

Poland

Ministry of Transport, Construction and Maritime Eco-
nomy
Sea Transport and Shipping Safety Department
Mr Krzysztof Kuropieska
Ul. Chalubinskiego 4/6
PL-00928 WARSAW
Tel.: +48 22 630 18 08, Fax: +48 22 630 14 97
E-Mail: kkuropieska@transport.gov.pl

Sweden

Swedish Transport Agency
Caroline Petrini
SE-601 73 Norrköping
SWEDEN
Tel.: +46 10 495 3250, Fax: +46 11 23 99 34
E-mail: Caroline.Petrini@transportstyrelsen.se

Swedish Coast Guard, HQ
Jimmy Leijonfalk
Box 536
SE- 37123 KARLSKRONA
SWEDEN
Tel.: +46 45 5353400, Mobil: +46 70 690 60 33
E-mail: jimmy.leijonfalk@coastguard.se

Teil 2 des Anhangs 2 der Anlage 1

KONTROLLLISTE FÜR KONTROLLEN GEMÄSS DEM MoU

2. Datum

3. Uhrzeit

1	Ort der Kontrolle					1.1 Terminal	1.3 Unternehmen/System			
						1.2 Hafen		1.4 Schwerpunkt		
4	Fahrzeug	4.1 Nationalität	4.2 Zulassungsnr.	5	Anhänger/Sattelanhänger/Container	5.1 Nationalität	5.2 Zulassungsnr.	1.5 Straße		
6	Beförderungsunternehmen, Anschrift									
7	Fahrer				Beifahrer					
	Anschrift				Anschrift					
8 ¹	Absender				Beladeort					
	Anschrift									
9 ¹	Empfänger				Entladeort					
	Anschrift									
10	Gesamtmenge der gefährlichen Güter je Beförderungseinheit							kg		
11	Höchstmenge gemäß ADR 1.1.3.6 überschritten					<input type="checkbox"/> 11.1 ja	<input type="checkbox"/> 11.2 nein	errechneter Wert	LQ	EQ
12	Beförderung		<input type="checkbox"/> 12.1 im Tank	<input type="checkbox"/> 12.2 in loser Schüttung	<input type="checkbox"/> 12.3 als Versandstück	<input type="checkbox"/> 12.2 Sonstiges				
	Beförderung gem.		<input type="checkbox"/> 12.9 ADR	<input type="checkbox"/> 12.10 nationale Vorschriften / Straße	<input type="checkbox"/> 12.11 IMDG-Code	<input type="checkbox"/> 12.12 ICAO-TI				
		<input type="checkbox"/> 12.13 RID	<input type="checkbox"/> 12.14 nationale Vorschriften / Schiene	<input type="checkbox"/> 12.15 MoU	<input type="checkbox"/> 12.16 Sonstiges					
		*A) kontrolliert B) nicht vorschriftsgemäß C) nicht anwendbar			*A)	*B)	*C)	Gefahrenkategorie	Bemerkung	
Beförderungsdokumente	13	13.1 Erkl. gef. Güter (5.4)	13.2 Stauplan	13.3 Containerpack-zertifikat (5.4.2)						
	14	Schriftliche Weisungen (ADR 5.4.3 & ADR 8.1.2.1(b))								
	15	bilateral	multilateral	nationale Genehm.						
	16	Zulassungsbescheinigung für Fahrzeuge		16.1 Fahrzeug		16.2 Schiff				
	17	17.1 Schulungsbescheinigung des Fahrers (ADR 8.2.1, 8.2.2) 17.2 Sonstige Unterweisung zur Beförderung von gefährlichen Gütern (1.3, ADR 8.2.3)								
Beförderung	18	Zur Beförderung zugelassene Ladung								
	19	Für die Ladung zugelassene(s)		19.1 Fahrzeug/Beförderungseinheit		19.2 Schiff o				
	20	Vorschriften in Bezug auf das Beförderungsmittel (lose Schüttung, Versandstück, Tank)								
	21	Zusammenladeverbot								
	22	22.1 Handhabung ² 22.2 Beladung/Verstauung ² 22.3 Ladungssicherung ²								
	23	23.1 Austreten von Gütern ² 23.2 Beschädigung des Versandstücks/Fahrzeugs ²								
	24	Zulassungskennzeichen Verpackung/Tank/Container								
	25	25.1 Kennzeichnung von Versandstücken (5.2.1) 25.2 Bezettelung von Versandstücken (5.2.2)								
	26	Anbringen von Großzetteln (Placards) auf Tank/Fahrzeug (5.3.1)								
	27	Kennzeichnung von Beförderungseinheiten (5.3.2, ADR/RID 5.5)								
Ausrüstung an Bord	28	Allgemeine Sicherheitsausrüstung (ADR 8.1.5 a))		28.1 Unterlegkeil		28.2 Warmausrüstung		28.3 Warnweste		
				28.4 Handlampe(n)						
	29	Zusätzliche Ausrüstung (ADR 8.1.5.3) Augenspülflüssigkeit (ADR 8.1.5.2)								
	30									
31	Feuerlöscher		31.1 Typ A (ADR 8.1.4.1a)/8.1.4.2)		31.2 Typ B (ADR 8.1.4.1b, c))					
40	Bemerkungen									
39	Schwerwiegendste Gefahrenkategorie der festgestellten Verstöße					<input type="checkbox"/> Kat. I	<input type="checkbox"/> Kat. II	<input type="checkbox"/> Kat. III		
41	Behörde/Beamter, der die Kontrolle durchgeführt hat (Unterschrift)					Name in Druckbuchstaben				

¹ Nur Ausfüllen, wenn für einen Verstoß von Bedeutung² Prüfung auf sichtbare Verstöße

Teil 3 des Anhangs 2 der Anlage 1

Mängel-Kontrollliste gemäss dem MoU

2. Datum _____

3. Uhrzeit _____

Güter	Pos.	UN-Nr.	Beschreibung der Güter	Klasse	VG	Menge	Erklärung Nr.	LQ	
	A								
	B								
	C								
	D								
	E								
	F								
	G								
	H								
	I								
	J								
	K								
	L								

Mangel	Nr.	Güter Pos.	Bemerkungen	Hinweis	

Teil 4 des Anhangs der Anlage 1

Bericht über die gemeinsamen Kontrollen 201X

Datum:

Eingereicht von:

		Ursprungsland der Beförderungseinheiten (CTUs)									Gesamt
		D	DK	EST	FIN	LV	LT	POL	SE	andere	
1	Anzahl der kontrollierten CTUs (mit Gefahrgut)										
2	Gesamtanzahl der CTUs mit Mängeln										
3	Im Einzelnen (Position in Kontrollliste)										
3.1	Anbringen von Großzetteln (Placards) und orangefarbene Kennzeichnung (Pos. 26 und 27)										
3.2	Bezettelung (von Versandstücken) (Pos. 25)										
3.3	Dokumentation (Pos. 13)										
3.4	Verpackung (ungeeignet oder beschädigt) (Pos. 23)										
3.5	Ortsbeweglicher Tank oder Straßentankfahrzeuge (Pos. 20 und 24)										
3.6	Verstauung/Sicherung innerhalb von CTUs (Pos. 22)										
3.7	Ladungstrennung (Pos. 21)										
3.8	Sicherheitszulassungsschild gemäß dem Internationalen Übereinkommen über sichere Container (CSC) (Pos. 40)										
3.9	Befestigungsvorrichtungen von Straßentankfahrzeugen (Pos. 40)										
3.10	Andere										

Part 2 of Appendix 2 of Annex 1

CHECKLIST FOR INSPECTIONS IN ACCORDANCE WITH THE MOU

2. Date

3. Time

1	Place of check				1.1 Terminal		1.3 Company/system			
					1.2 Harbour		1.4 Theme			
4	Vehi- cle	4.1 Nationality	4.2 Reg. number	5 trailer/semi- trailer/ container	5.1	5.2 Reg. number.		1.5 Road		
6	Carrier/address									
7	Driver				Driver's assistant					
	Address				Address					
8 ¹	Consignor				Place of loading					
	Address									
9 ¹	consignee				Place of discharge					
	Address									
10	Total quantity of dangerous good per transport unit							kg		
11	ADR 1.1.3.6 quantity limit exceeded				<input type="checkbox"/> 11.1 yes	<input type="checkbox"/> 11.2 no	Calculated value		LQ	EQ
12	Transport with		<input type="checkbox"/> 12.1 Tank	<input type="checkbox"/> 12.2 Bulk	<input type="checkbox"/> 12.3 Package	<input type="checkbox"/> 12.2 Other				
	Transport in accordance		<input type="checkbox"/> 12.9 ADR	<input type="checkbox"/> 12.10 national road	<input type="checkbox"/> 12.11 IMDG Code	<input type="checkbox"/> 12.12 ICAO-TI				
		<input type="checkbox"/> 12.13 RID	<input type="checkbox"/> 12.14 national rail	<input type="checkbox"/> 12.15 MoU	<input type="checkbox"/> 12.16 Other					
		*A) Checked B) Not in acc. with the rules C) NA			*A)	*B)	*C)	Risk-category	Note	
Documents on board	13	13.1 DGD (5.4)	13.2 Stowage plan	13.3 CPC (5.4.2)						
	14	Instructions in writing (ADR 5.4.3 & ADR 8.1.2.1(b))								
	15	Bilateral	Multilateral	Nat.Auth						
	16	Cert. of app. for vehicle		16.1 vehicle	16.2 ship					
	17	17.1 Driver's training certificate (ADR 8.2.1, 8.2.2)								
	17.2 Other dangerous goods training (1.3, ADR 8.2.3)									
Transport operation	18	Cargo authorized for transport								
	19	19.1 vehicle/CTU	19.2 ship		permitted for the cargo					
	20	Provisions related to the mode of transport (bulk, package, tank)								
	21	Mixed load prohibition								
	22	22.1 Handling ²								
		22.2 Loading/stowage ²								
		22.3 Cargo securing ²								
	23	23.1 Leakage ²								
		23.2 Damage to package/vehicle ²								
	24	Approval markings packaging/tank/container								
25	25.1 Package marking (5.2.1)									
	25.2 Package labelling (5.2.2)									
26	Tank/vehicle placarding (5.3.1)									
27	Marking of cargo transport units (5.3.2- ADR/RID 5.5)									
Equipment on board	28	General purpose safety equipment (ADR 8.1.5 a)		28.1 Wheel chock						
				28.2 Warning equipment						
				28.3 Warning vest						
				28.4 Handlamp(s)						
29	Additional equipment (ADR 8.1.5.3) Eye rinsing liquid (ADR 8.1.5.2)									
30										
31	Fire extinguisher		31.1 Type A (ADR 8.1.4.1a)/8.1.4.2)							
			31.2 Type B (ADR 8.1.4.1b), c)							
40	Remarks									
39	The most serious risk category of established infringements				<input type="checkbox"/> cat. I	<input type="checkbox"/> cat. II	<input type="checkbox"/> cat. III			
41	Authority/officer having carried out the inspection (sign)				Clarification of signature					

¹ To be filled only if relevant for an infringement² Check of visible violation

Part 3 of Appendix 2 of Annex 1

CHECKLIST DEFICIENCY IN ACCORDANCE WITH THE MoU

2. Date _____

3. time _____

Goods	Pos.	UN-nr.	Goods description	Class	PG	Amount	Declaration nr.	LQ
	A							
	B							
	C							
	D							
	E							
	F							
	G							
	H							
	I							
	J							
	K							
	L							

Deficiency	Nr.	Goods Pos.	Remarks	Note	

Part 4 of Appendix of Annex 1

Report of the joint controls 201X
Date: _____ **Submitted:** _____

		Country of origin of CTUs									Total
		D	Dk	Est	Fin	Lv	Lt	Pol	Se	Other	
1	Number of CTUs examined (with DG)										
2	Number of CTUs with deficiencies total										
3	in particular (Position in checklist)										
3.1	Placarding and marking (Pos. 26 and 27)										
3.2	Labeling (of packages) (Pos. 25)										
3.3	Documentation (Pos. 13)										
3.4	Packaging (inappropriate or damaged) (Pos. 23)										
3.5	Portable tank or road tank vehicles (Pos. 20 and 24)										
3.6	Stowage/securing inside CTUs (Pos 22)										
3.7	Segregation of cargo (Pos. 21)										
3.8	Container Safety Convention (CSC) Safety Approval Plate (Pos. 40)										
3.9	Tie down attachments of road vehicle (Pos. 40)										
3.10	Other										

Geänderte Anlage 2 zum Memorandum

Revised Annex 2 of the Memorandum

Grundsätze für die Änderung des Memorandums**Allgemeines**

- 1) Das MoU kann auf einer Tagung oder durch ein schriftliches Verfahren geändert werden.
- 2) Tagungen oder schriftliche Verfahren sollten so terminiert werden, dass Änderungen an den internationalen Transportbestimmungen (ADR, RID und IMDG-Code) berücksichtigt werden können.
- 3) Tagungen oder schriftliche Verfahren sollten von einem der Mitgliedstaaten organisiert werden.
- 4) Alle Mitgliedstaaten oder Beobachterstaaten/Beobachterorganisationen können Änderungen am MoU vorschlagen. Die Mitgliedstaaten sollten sich durch Konsens auf die Änderungen einigen.
- 5) Das überarbeitete MoU, einschließlich der vereinbarten Änderungen, sollte von dem Mitgliedstaat, der mit der Organisation betraut ist, vervielfältigt und in Umlauf gebracht werden, sobald die neuen Änderungen angenommen wurden. Die geänderten Textteile sollten am Rand gekennzeichnet werden.
- 6) Das überarbeitete MoU, einschließlich der neuen Änderungen, tritt sechs Monate nach Verfügbarkeit des neuen Wortlauts in Kraft, sofern kein anderer Termin vereinbart wurde.
- 7) Die Verteilung und die Kommunikation im Allgemeinen sollten auf elektronischem Wege erfolgen.

Tagung

- 8) Vorschläge sollten mindestens 3 Monate vor Beginn der nächsten Tagung an den Mitgliedstaat übermittelt werden, der die Tagung ausrichtet. Dieser Mitgliedstaat sollte die Vorschläge mindestens 1 Monat vor der Tagung an alle Mitgliedstaaten und Beobachterstaaten/Beobachterorganisationen verteilen. Alle Mitgliedstaaten und Beobachterstaaten/Beobachterorganisationen müssen die Gelegenheit haben, innerhalb einer Frist von zwei Wochen nach der Verteilung eine Stellungnahme zu den übermittelten Dokumenten abzugeben. Die Verteilung sollte möglichst per E-Mail erfolgen.
- 9) Arbeitsgruppensitzungen zu speziellen Themen können in der Zeit zwischen den Tagungen abgehalten werden. Die Berichte und Vorschläge dieser Arbeitsgruppen sollten auf der Tagung in derselben Art und Weise vorgestellt werden wie die anderen Vorschläge. Arbeitsgruppensitzungen können auch während einer Tagung stattfinden, was möglichst im Voraus angekündigt werden sollte.

Schriftliches Verfahren

- 10) Anstelle einer Tagung kann auch ein schriftliches Verfahren Anwendung finden, vorausgesetzt, dies wird von dem Mitgliedstaat, der mit der Ausrichtung der nächsten Tagung beauftragt wurde, vorgeschlagen. In diesem Fall organisiert der beauftragte Mitgliedstaat das schriftliche Verfahren.

Principles for amending the Memorandum**General**

- 1) The MoU may be amended at a conference or through a written procedure.
- 2) Conferences or written procedures should be so scheduled that amendments to the international transport regulations (ADR, RID and the IMDG Code) can be taken into account.
- 3) A conference or a written procedure should be hosted by one of the Member States.
- 4) Each Member State or observer state/organisation may propose amendments to the MoU. The Member States should agree on the amendments by consensus.
- 5) The revised MoU, including the agreed amendments, should be reproduced and circulated by the hosting Member State when new amendments have been adopted. The amended parts of the text should be indicated in the margin.
- 6) The revised MoU including the new amendments shall come into force six months after the new text is available or as otherwise decided.
- 7) Distribution and communication in general should be performed by electronic means.

Conference

- 8) Proposals should be sent to the Member State hosting the next conference at least 3 months before the conference takes place. The hosting Member State should distribute the proposals to all Member States and observer states/organizations at least 1 month before the conference. All Member States and observer states/organizations shall have the opportunity to respond to the documents presented within a period of 2 weeks after the distribution. Preferably, this distribution should be done by e-mail.
- 9) Working groups for special issues may be arranged in the time between the conferences. The reports or proposals from such working groups should be presented at the conference in the same way as other proposals. Working groups may also take place during a conference, and this should, if possible, be notified in advance.

Written procedure

- 10) A written procedure can be used as an alternative to a conference providing this is proposed by the Member State designated to host the next conference. In such case the designated Member State will host the written procedure.

- 11) Ein schriftliches Verfahren kann auch auf Antrag von mindestens 3 Mitgliedstaaten eingeleitet werden. In diesem Fall sollte der mit der Ausrichtung der letzten Tagung beauftragte Mitgliedstaat das schriftliche Verfahren organisieren.
 - 12) Der Mitgliedstaat, der das schriftliche Verfahren organisiert, verteilt Vorschläge und/oder Änderungsvorschläge an die zuständigen Behörden in den Mitgliedstaaten und gibt die Frist für die Abgabe von schriftlichen Stellungnahmen bekannt. Alle Mitgliedstaaten sollten innerhalb einer Frist von 6 Wochen eine Stellungnahme zu den übermittelten Dokumenten abgeben. Falls der ursprüngliche Vorschlag auf der Grundlage der Stellungnahmen der Mitgliedstaaten abgeändert wird, sollte der überarbeitete Vorschlag erneut an die zuständigen Behörden in den Mitgliedstaaten verteilt werden. Die Mitgliedstaaten müssen innerhalb einer Frist von 4 Wochen nach der Verteilung des überarbeiteten Vorschlags erklären, ob sie dem geänderten Wortlaut des MoUs zustimmen.
 - 13) Die Änderungen sind angenommen, wenn alle Mitgliedstaaten ihnen zustimmen. Der Mitgliedstaat, der das schriftliche Verfahren organisiert, teilt die Annahme der Änderungen mit und vervielfältigt und verteilt das überarbeitete MoU gemäß § 5.
 - 14) In diesem Fall übersenden alle Mitgliedstaaten diesem Mitgliedstaat eine unterzeichnete Druckfassung der vereinbarten Änderung. Die unterzeichneten Druckfassungen sind von dem Mitgliedstaat, der das schriftliche Verfahren organisiert, mindestens 5 Jahre oder bis zur Anerkennung im Rahmen einer Tagung, je nachdem, welcher Zeitpunkt früher liegt, zu verwahren.
- 11) A written procedure can also be initiated if at least 3 Member States request it. In such case the designated Member State hosting the latest conference should host the written procedure.
 - 12) The Member State hosting the written procedure shall distribute proposals and/or proposed amendments to the competent authorities in the Member States and announce the schedule for written comments. All Member States should respond to the documents presented within a period of 6 weeks. If the initial proposal is amended on the basis of comments of the Member States, the revised proposal should be distributed again to the competent authorities in the Member States. From the time when the revised proposal is distributed the Member States shall declare within 4 weeks whether they agree to the amended text of the MoU.
 - 13) The amendments are adopted if supported by all Member States. The Member State hosting the written procedure shall notify the adoption of the amendments and reproduce and circulate the revised MoU in accordance with section 5.
 - 14) In such case all Member States shall sign and return to the host State a hard copy of the agreed amendment. The signed hard copies shall be kept by the host of the written procedure for at least five years or until it may be recognised by a conference, whatever may come first.

(VkB. 2012, S. 973)